

<https://ko-cg.com/>

翻訳者

# STINGO 翻訳情報共有ボード 仕様書 — “STINGO” Project —

Intelligence for the Top and Development  
～世界へつながる情報を未来の全日本へ～

2011年08月30日(火曜日)

コムロコンサルティンググループ  
総代表 小室匡史

<https://ko-cg.com/ceo/>

# 仕様書の目次

1. STINGOの概要	...	P.	1
2. 本システムの仕様・動作環境	...	P.	5
3. 本システムのアクセス環境	...	P.	6
4. 本システムの主要な構成	...	P.	12
5. 翻訳者権限の各画面の構成	...	P.	17
6. メール送信機能と翻訳関連	...	P.	33
7. STINGO配信数	...	P.	38
8. メッセージ	...	P.	40

# 1. STINGOの概要(1/4)

## STINGOの由来

スポーツ(Sports)の技術的(Technical),  
国際的な(Global)情報・知識(Intelligence)を発信する  
ネットワーク(Network)組織(Organization)

Technical

Intelligence

Organization

Sports

Global

Network

# 1. STINGOの概要(2/4)

130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられている。

依頼者

翻訳依頼原文の発掘



英語

伊語

露語

西語

葡語

仏語

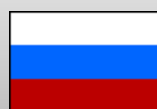
独語

中国語

韓国語

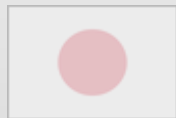
翻訳者

翻訳依頼原文を日本語に翻訳



配信者

非翻訳[JISS]

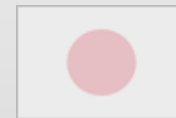


日本語の内容を確認

プロトコルの共通化



非翻訳[その他]

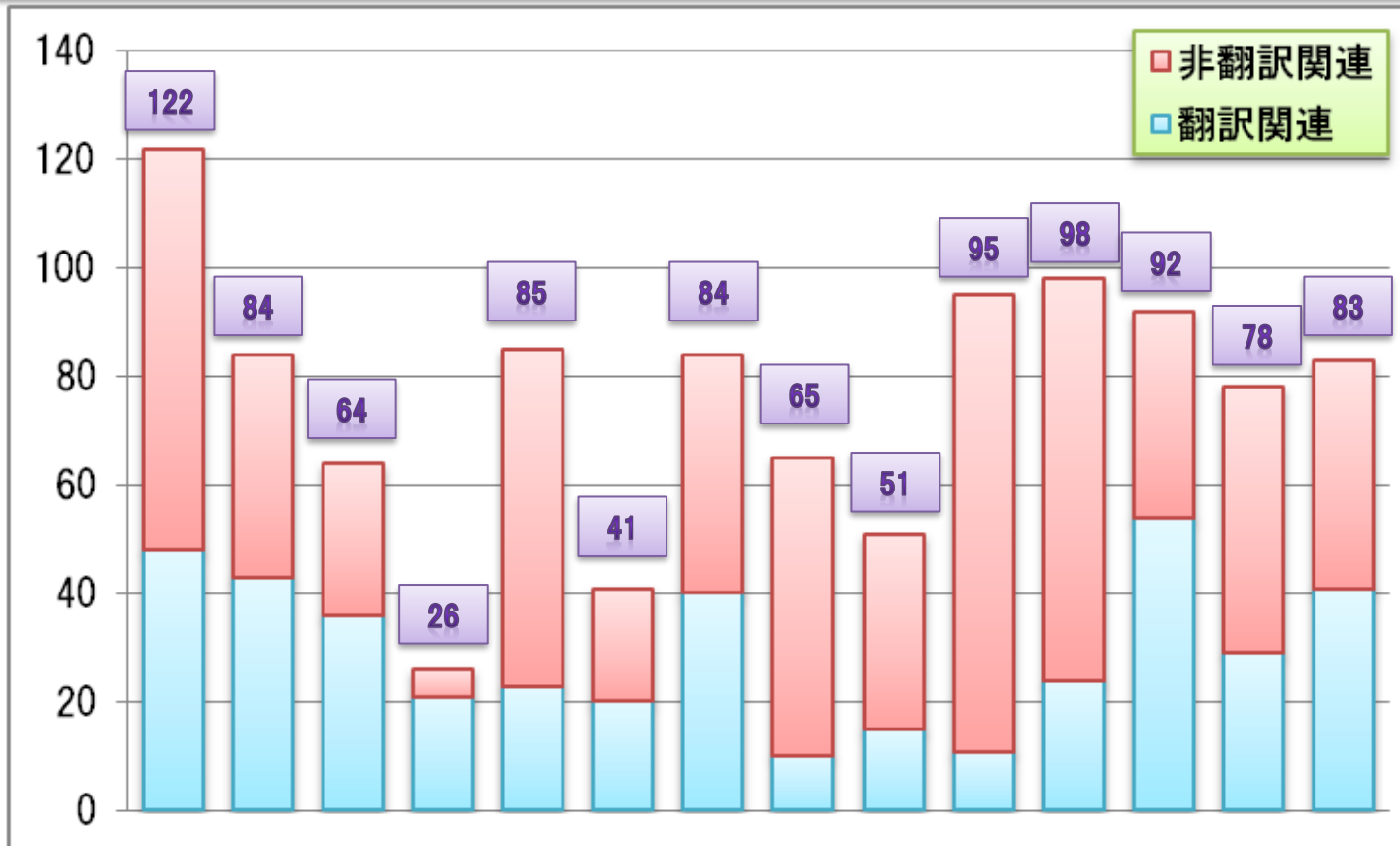


メール受信者が内容を確認



# 1. STINGOの概要(3/4)

2011年9月～2012年10月の間に1,068本の記事内容を伝達・蓄積している。



	2011年				2012年									
	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月
■ 翻訳関連(単位:記事)	48	43	36	21	23	20	40	10	15	11	24	54	29	41
■ 非翻訳関連(単位:記事)	74	41	28	5	62	21	44	55	36	84	74	38	49	42

# 1. STINGOの概要(4/4)

世界中のバレーボールを含めたスポーツの**最新情報**の伝達・蓄積が可能となる。

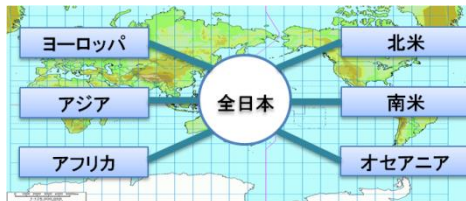
## 全日本の強さの秘密：情報伝達・蓄積

世界中・日本中のバレーボールの最新・過去情報  
(世界中言語) (非翻訳 (JISS)) (非翻訳 (その他))

バレーボール + スポーツ全般  
他の競技

バレーボール  
スポーツ全般

## スポーツ全般や他の競技の最新・過去情報



## 2. 本システムの仕様・動作環境(1/3)

①

本システムの稼働保証期間:

2010年01月～2029年12月

②

総翻訳依頼数(過去全ての翻訳依頼数):

100,000件

③

1ヶ月あたりの最大翻訳依頼数:

999件

④

登録可能ユーザ数(管理者+翻訳者):

999ユーザ

⑤

最大データ容量・転送量/日:

100GB・60GB/日

## 2. 本システムの仕様・動作環境(2/3)

### 本システムの動作保証環境[サーバに関する情報]

インストール	バージョン
Perl 5	5.8.9
PHP	5.2.17
Ruby	1.8.7
Python	2.7.3
nkf	2.0.7
uuencode	—
uudecode	—
sendmail	8.14.3
gzip	—
zip	—
unzip	5.52
gcc	4.2.1
lynx	2.8.7dev.9 (27 Apr 2008)
elvis	—

# 2. 本システムの仕様・動作環境(3/3)

## 本システムの動作保証環境[Perlモジュール情報]

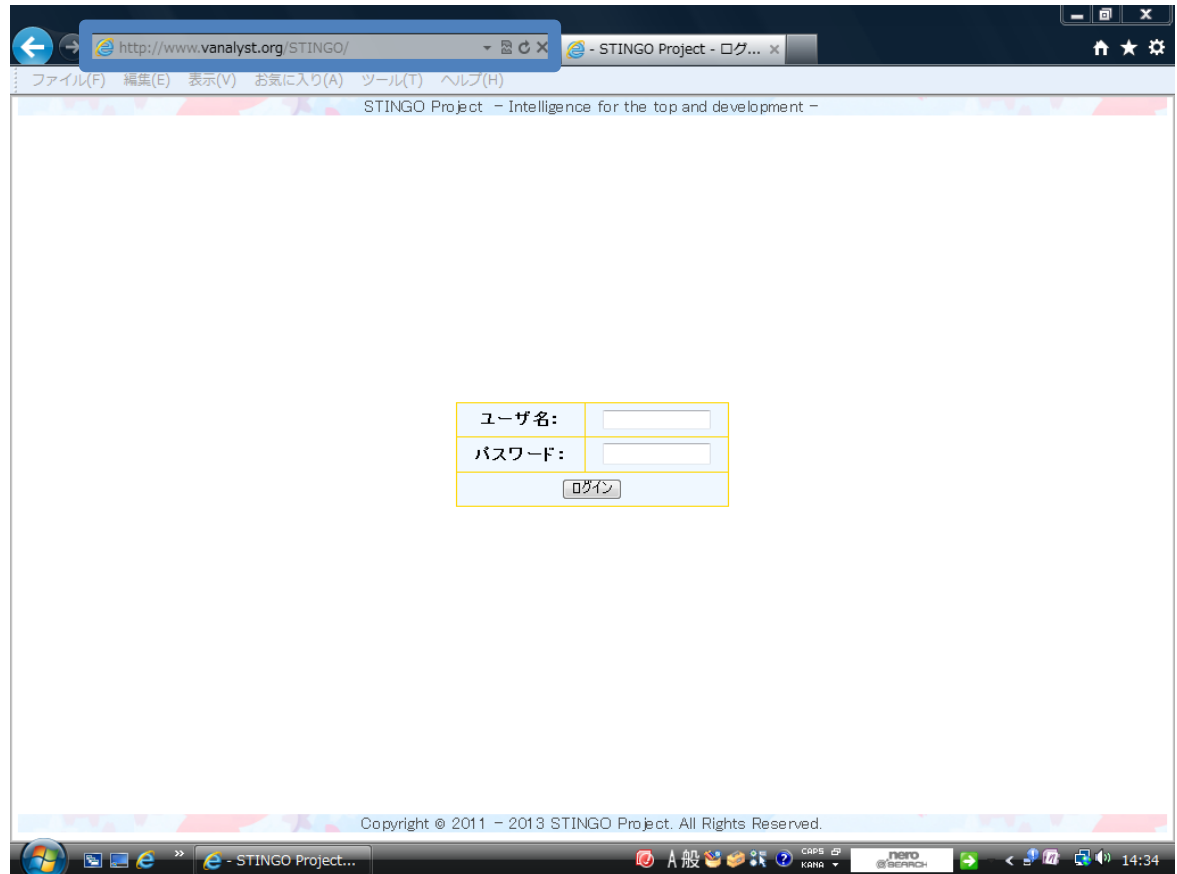
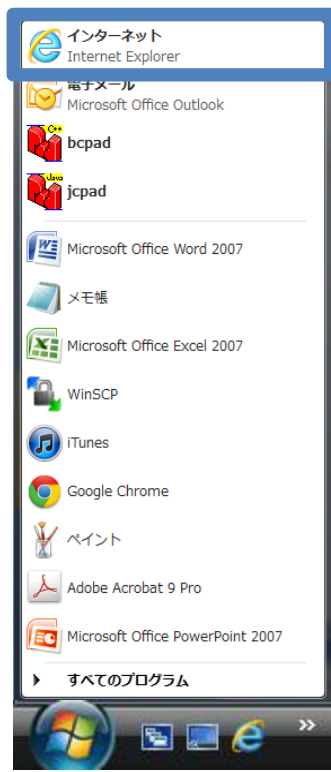
Apache-Session-1.87	Archive-Tar-1.76	Archive-Zip-1.30_1	Authen-SASL-2.12	CGI-Session-4.40	Class-Data-Inheritable-0.08
Class-ErrorHandler-0.01	Class-Factory-Util-1.7	Class-Inspector-1.24	Class-Loader-2.03	Class-Singleton-1.4	Compress-Raw-Bzip2-2.037
Compress-Raw-Zlib-2.037	Convert-ASN1-0.21	Convert-BinHex-1.119	Convert-PEM-0.07_1	Crypt-CBC-2.30	Crypt-DES-2.05
Crypt-DES_EDE3-0.01_1	Crypt-DH-0.06	Crypt-DSA-0.14	Crypt-OpenSSL-Bignum-0.04	Crypt-OpenSSL-RSA-0.26	Crypt-OpenSSL-Random-0.04
Crypt-Random-1.25_1	Crypt-SSLeay-0.57	DBD-SQLite-1.35	DBD-mysql55-4.019	DBI-1.60.7	Data-Buffer-0.04
DateTime-0.43.02	DateTime-Format-Mail-0.30.01	DateTime-Format-W3CDTF-0.04	DateTime-Locale-0.42	DateTime-TimeZone-0.77.01	Digest-HMAC-1.01
Digest-MD5-2.38	Digest-SHA-5.48	Digest-SHA1-2.11	Email-Date-Format-1.002	Encode-Detect-1.01	File-MMagic-1.27
File-Temp-0.20	GD-2.46	GD-Barcode-1.15_4	HTML-Parser-3.64	HTML-Tagset-3.20	HTML-Template-2.9_1
IO-Compress-2.037	IO-Socket-INET6-2.56	IO-Socket-SSL-1.22	IO-String-1.08	IO-Zlib-1.10_1	IO-stringy-2.110
Image-Size-3.221_1	Jcode-2.07	LWP-Authen-Wsse-0.05	List-MoreUtils-0.22	MIME-Base64-3.07	MIME-Lite-3.02.3
MIME-Tools-5.427,2	MIME-Types-1.25	Mail-DKIM-0.38	Mail-SpamAssassin-3.3.2_1	Mail-Tools-2.04	Math-BigInt-1.89
Math-Pari-2.01080603	MeCab-0.97	Net-DNS-0.64	Net-IP-1.25	Net-SSLeay-1.35	Net-Telnet-3.03
NetAddr-IP-4.02.7	Package-Constants-0.02	Params-Validate-0.89	Quota-1.6.3	SOAP-Lite-0.712_2	Socket6-0.23
Spiffy-0.30	Storable-2.18	Sys-Hostname-Long-1.4	Task-Weaken-1.03	Test-Base-0.55	Test-Harness-3.21
Test-Simple-0.86	Time-HiRes-1.9719,1	Time-Local-1.18	TimeDate-1.16,1	URI-1.37	Unix-Syslog-1.1
XML-Atom-0.41	XML-DOM-1.44	XML-LibXML-1.97,1	XML-LibXSLT-1.77	XML-Namespace-Support-1.09_1	XML-Parser-2.36
XML-RSS-1.46	XML-RegExp-0.03	XML-SAX-0.96	XML-SAX-Expat-0.40	XML-Simple-2.18	XML-XPath-1.13
YAML-0.68	gettext-1.05_2	libwww-5.837	libxml-0.08	nkf-2.0.7,1	

# 3. 本システムのアクセス環境:PC版(1/2)

STINGO は, Windows の Internet Explorer10 までのバージョンに対応している。



<https://ko-cg.com/□□□/>



Windows Vista の場合



# 3. 本システムのアクセス環境:PC版(2/2)

STINGO は、Windows の Internet Explorer10 までのバージョンに対応している。



- ◆ Mozilla Firefox
- ◆ Safari
- ◆ Google Chrome
- ◆ Opera

などを用いて、本システムにアクセスした場合には、下記のメッセージが表示されます。

## 例: Safari の場合

現在、本システムは Safari に対応しておりません。  
Internet Explorer をインストールをした上で、再度アクセスして下さい。

[Internet Explorer のダウンロード - Microsoft Windows](#)

## 例: Google Chrome の場合

現在、本システムは Chrome に対応しておりません。  
Internet Explorer をインストールをした上で、再度アクセスして下さい。

[Internet Explorer のダウンロード - Microsoft Windows](#)

# 3. 本システムのアクセス環境: Mobile版(1/2)

アクセス時の接続ブラウザは、Googleの『Chrome(Mobile)』でお願いします。



<https://ko-cg.com/□□□/■/>

ユーザ名:

パスワード:

ログイン

# 3. 本システムのアクセス環境: Mobile版(2/2)

アクセス時の接続ブラウザは、Googleの『Chrome(Mobile)』でお願いします。



- ◆ Internet Explorer
- ◆ Mozilla Firefox
- ◆ Safari
- ◆ Opera

などを用いて、Mobile版の本システムにアクセスした場合には、下記のメッセージが表示されます。

## 例: Internet Explorer の場合

現在、本ページは Internet Explorer に対応していません。  
Internet Explorer をインストールをしたパソコン上で、再度アクセスして下さい。

[Internet Explorer のダウンロード - Microsoft Windows](#)

## 例: Mozilla Firefox の場合

現在、本システムは Firefox に対応していません。  
Internet Explorer をインストールをしたパソコン上で、再度アクセスして下さい。

[Internet Explorer のダウンロード - Microsoft Windows](#)

# 4. 本システムの主要な構成(1/5)

本システムには、『ルート』・『管理者』・『翻訳者』の権限ユーザが存在する。

## ルート権限

ルート権限とは、本システムの全ての管理をおこなう最高権限者(管理責任者)である。



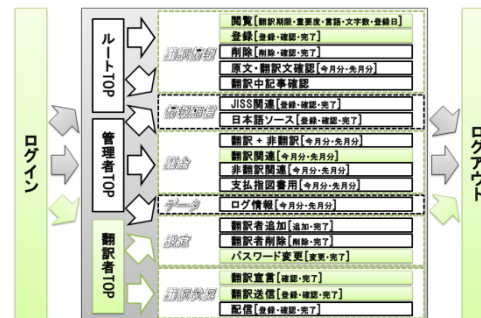
## 管理者権限

管理者権限とは、本システムの管理をおこなう権限者である。



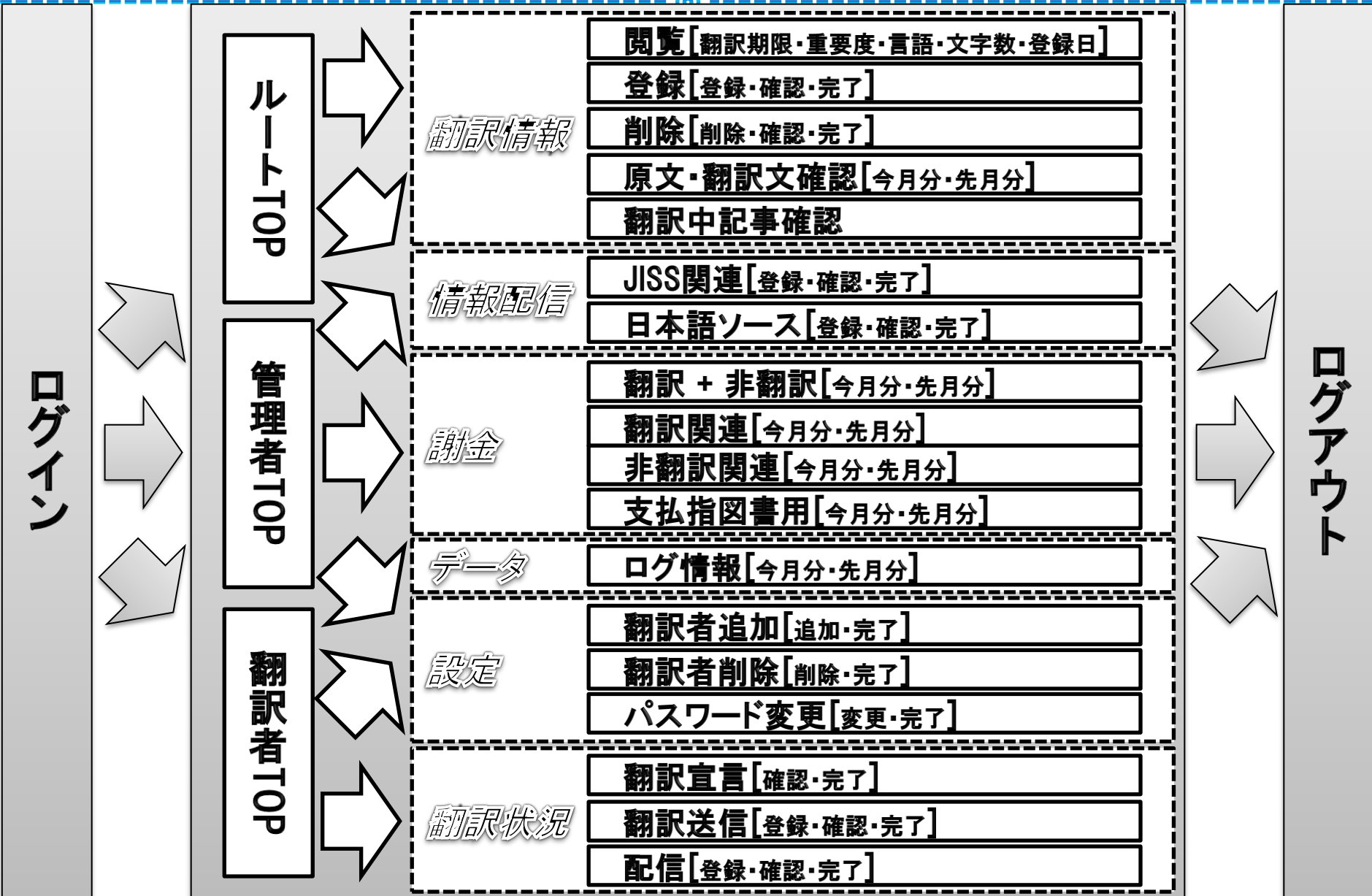
## 翻訳者権限

翻訳者権限とは、本システムの翻訳をおこなう権限者であり。





# 4. 本システムの主要な構成(2/5)



# 4. 本システムの主要な構成(3/5)

ルート権限

ログイン

ルートTOP

管理者TOP

翻訳者TOP

翻訳情報

閲覧[翻訳期限・重要度・言語・文字数・登録日]

登録[登録・確認・完了]

削除[削除・確認・完了]

原文・翻訳文確認[今月分・先月分]

翻訳中記事確認

情報配信

JISS関連[登録・確認・完了]

日本語ソース[登録・確認・完了]

謝金

翻訳 + 非翻訳[今月分・先月分]

翻訳関連[今月分・先月分]

非翻訳関連[今月分・先月分]

支払指図書用[今月分・先月分]

データ

ログ情報[今月分・先月分]

設定

翻訳者追加[追加・完了]

翻訳者削除[削除・完了]

パスワード変更[変更・完了]

翻訳状況

翻訳宣言[確認・完了]

翻訳送信[登録・確認・完了]

配信[登録・確認・完了]

ログアウト



# 4. 本システムの主要な構成(4/5)

管理者権限

ログイン

ルートTOP

管理者TOP

翻訳者TOP

翻訳情報

閲覧[翻訳期限・重要度・言語・文字数・登録日]

登録[登録・確認・完了]

削除[削除・確認・完了]

原文・翻訳文確認[今月分・先月分]

翻訳中記事確認

情報配信

JISS関連[登録・確認・完了]

日本語ソース[登録・確認・完了]

謝金

翻訳 + 非翻訳[今月分・先月分]

翻訳関連[今月分・先月分]

非翻訳関連[今月分・先月分]

支払指図書用[今月分・先月分]

データ

ログ情報[今月分・先月分]

設定

翻訳者追加[追加・完了]

翻訳者削除[削除・完了]

パスワード変更[変更・完了]

翻訳状況

翻訳宣言[確認・完了]

翻訳送信[登録・確認・完了]

配信[登録・確認・完了]

ログアウト

# 4. 本システムの主要な構成(5/5)

翻訳者権限

ログイン

ルートTOP

管理者TOP

翻訳者TOP

翻訳情報

閲覧[翻訳期限・重要度・言語・文字数・登録日]

登録[登録・確認・完了]

削除[削除・確認・完了]

原文・翻訳文確認[今月分・先月分]

翻訳中記事確認

情報配信

JISS関連[登録・確認・完了]

日本語ソース[登録・確認・完了]

謝金

翻訳 + 非翻訳[今月分・先月分]

翻訳関連[今月分・先月分]

非翻訳関連[今月分・先月分]

支払指図書用[今月分・先月分]

データ

ログ情報[今月分・先月分]

設定

翻訳者追加[追加・完了]

翻訳者削除[削除・完了]

パスワード変更[変更・完了]

翻訳状況

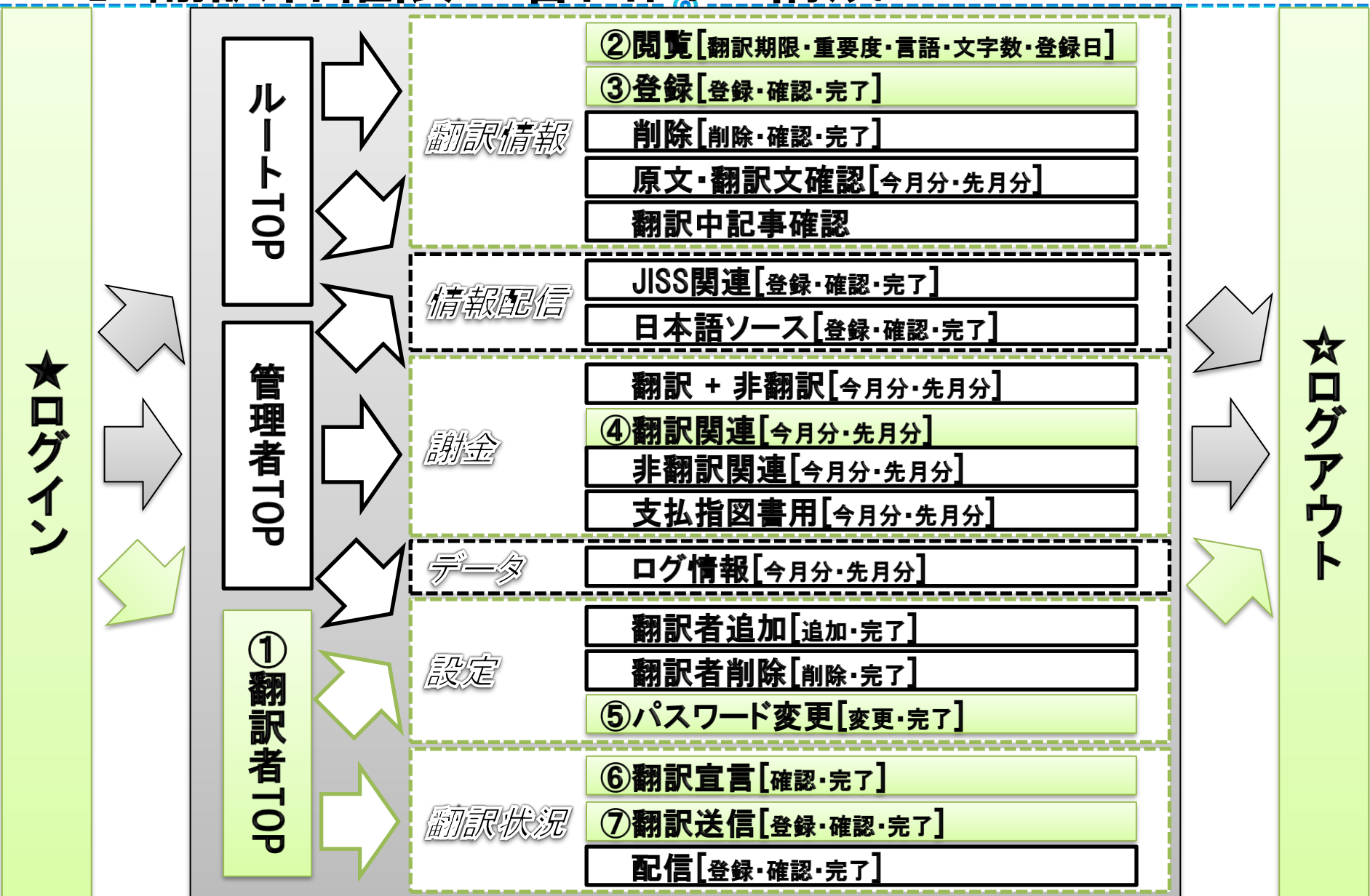
翻訳宣言[確認・完了]

翻訳送信[登録・確認・完了]

配信[登録・確認・完了]

ログアウト

# 5. 翻訳者権限の各画面の構成



ルートTOP

管理者TOP

①翻訳者TOP

翻訳情報

情報配信

謝金

データ

設定

翻訳状況

- ②閲覧[翻訳期限・重要度・言語・文字数・登録日]
- ③登録[登録・確認・完了]
- 削除[削除・確認・完了]
- 原文・翻訳文確認[今月分・先月分]
- 翻訳中記事確認
- JISS関連[登録・確認・完了]
- 日本語ソース[登録・確認・完了]
- 翻訳 + 非翻訳[今月分・先月分]
- ④翻訳関連[今月分・先月分]
- 非翻訳関連[今月分・先月分]
- 支払指図書用[今月分・先月分]
- ログ情報[今月分・先月分]
- 翻訳者追加[追加・完了]
- 翻訳者削除[削除・完了]
- ⑤パスワード変更[変更・完了]
- ⑥翻訳宣言[確認・完了]
- ⑦翻訳送信[登録・確認・完了]
- 配信[登録・確認・完了]

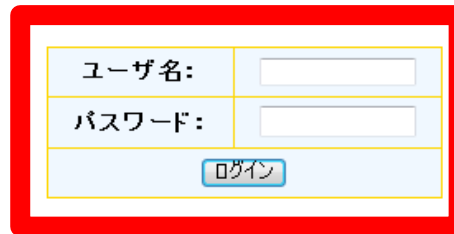
★ログイン

☆ログアウト

# 5. 翻訳者権限:★ログイン画面

『ログイン』画面では，“ユーザ名”と“パスワード”を入力する。

STINGO Project - Intelligence for the top and development -



ユーザ名:	<input type="text"/>
パスワード:	<input type="password"/>
<input type="button" value="ログイン"/>	

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

# 5. 翻訳者権限: ①翻訳者TOP画面(1/4)

『翻訳者TOP』画面では、メニューと翻訳情報共有ボードが表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

謝金確認

パスワード変更

ログアウト

メニュー

## 翻訳中記事

清水寿二さんが翻訳中の記事数は、1本となっております。

翻訳中の記事が無い場合には非表示。  
ユーザ自身の翻訳中記事のみ表示。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

## 翻訳情報共有ボード

翻訳対象の記事は、下記の通りです。ご協力の程、何卒宜しくお願い致します。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月23日(日)	O	藤原道生	英語	Getting to know: DRESNER SC libero Kayl...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	藤原道生	3369	20121223	201212-067
2012年12月24日(月)	S	渡辺啓太	イタリア語	Azzurre Stagione 2012	<a href="#">サイト</a>	<input type="button" value="宣言"/>	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月24日(月)	O	藤原道生	英語	World League review - Poland in a League...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月25日(火)	S	渡辺啓太	英語	Montreux Volley Masters to be staged fro...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

# 5. 翻訳者権限：①翻訳者TOP画面(2/4)

『翻訳者TOP』画面では、メニューと翻訳情報共有ボードが表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

謝金確認

パスワード変更

ログアウト

## メニュー

- 翻訳情報登録
- 謝金確認
- パスワード変更
- ログアウト

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月23日(日)	O	藤原道生	英語	Getting to know: DRESDNER SC libero Kayl...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	藤原道生	3369	20121223	201212-067
2012年12月24日(月)	S	渡辺啓太	イタリア語	Azzurre Stagione 2012	<a href="#">サイト</a>	<input type="button" value="宣言"/>	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月24日(月)	O	藤原道生	英語	World League review - Poland in a League...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月25日(火)	S	渡辺啓太	英語	Montreux Volley Masters to be staged fro...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.



# 5. 翻訳者権限: ①翻訳者TOP画面(3/4)

『翻訳者TOP』画面では、メニューと翻訳情報共有ボードが表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録    謝金確認    パスワード変更    ログアウト

翻訳中記事

清水寿二さんが翻訳中の記事数は、1本となっております。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

## 翻訳中記事

- 翻訳期限: 原文の翻訳期限
- 重要度: 翻訳の重要度
- 登録者: 原文の登録者
- 言語: 原文の言語
- 原文タイトル: 原文のタイトル
- URL: 原文の情報源であるURL
- 翻訳宣言: 翻訳宣言者を表示
- 翻訳送信: 翻訳文の送信者を表示
- 文字数: 原文の文字数
- 登録日: 翻訳情報の登録日
- 管理番号: 各翻訳のユニーク番号

2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072
----------------	---	------	----	---	---------------------	------	-----------------------------------	------	----------	------------

# 5. 翻訳者権限: ①翻訳者TOP画面(4/4)

『翻訳者TOP』画面では、メニューと翻訳情報共有ボードが表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

## 翻訳情報共有ボード

- 翻訳期限: 原文の翻訳期限
- 重要度: 翻訳の重要度
- 登録者: 原文の登録者
- 言語: 原文の言語
- 原文タイトル: 原文のタイトル
- URL: 原文の情報源であるURL
- 翻訳宣言: 翻訳宣言者を表示
- 翻訳送信: 翻訳文の送信者を表示
- 文字数: 原文の文字数
- 登録日: 翻訳情報の登録日
- 管理番号: 各翻訳のユニーク番号

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月23日(日)	O	藤原道生	英語	Getting to know: DRESDBER SC libero Kayl...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	藤原道生	3369	20121223	201212-067
2012年12月24日(月)	S	渡辺啓太	イタリア語	Azzurre Stagione 2012	<a href="#">サイト</a>	宣言	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月24日(月)	O	藤原道生	英語	World League review - Poland in a League...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月25日(火)	S	渡辺啓太	英語	Montreux Volley Masters to be staged fro...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	送信	2799	20121224	201212-072

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

# 5. 翻訳者権限: ② [翻訳情報] 閲覧画面

『[翻訳情報] 閲覧』画面では、翻訳情報共有ボードが表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

謝金確認

パスワード変更

ログアウト

## 翻訳中記事

清水寿二さんが翻訳中の記事数は、1本となっております。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input checked="" type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

## 翻訳情報共有ボード

翻訳対象の記事は、下記の通りです。ご協力の程、何卒宜しくお願い致します。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月23日(日)	O	藤原道生	英語	Getting to know: DRESDNER SC libero Kayl...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	藤原道生	3369	20121223	201212-067
2012年12月24日(月)	S	渡辺啓太	イタリア語	Azzurre Stagione 2012	<a href="#">サイト</a>	<input checked="" type="button" value="宣言"/>	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月24日(月)	O	藤原道生	英語	World League review - Poland in a League...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月25日(火)	S	渡辺啓太	英語	Montreux Volley Masters to be staged fro...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input checked="" type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

翻訳情報共有ボード

# 5. 翻訳者権限: ③ [翻訳情報] 登録画面(1/2)

『[翻訳情報]登録』画面は、8つの必須項目の入力がある。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

翻訳期限 \*

翻訳期限日を選択して下さい。  
2012年12月24日(月)

情報種別 \*

翻訳重要度【※最重要 S > A > B > C※】を選択して下さい。  
S

翻訳言語 \*

翻訳前の原文言語を選択して下さい。  
英語

情報源 \*

原文の情報源を選択して下さい。  
FIVB Press Releases

原文のタイトル \*

原文のタイトルをテキストボックスに入力(貼り付け)して下さい。

原文の本文 \*

原文の本文をテキストボックスに入力(貼り付け)して下さい。

リリース日 \*

原文が掲載された年月日を半角数字9桁で入力して下さい。  
また、リリース日が分からない場合には不明と入力して下さい。  
※EX: 2011年02月18日の場合には110218日※

情報ソースのURL \*

原文のURLをテキストボックスに入力(貼り付け)して下さい。  
※EX: <http://www.fivb.org/EN/Infomedia/index.asp>

登録 取消

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

## ① 翻訳期限

翻訳期限を選択項目[今日～2週間後]から指定。

## ② 情報種別

翻訳重要度【0】は固定。

## ③ 翻訳言語

翻訳言語を選択項目から指定。

## ④ 情報源

原文の情報源を選択項目から指定若しくは入力。

## ⑤ 原文のタイトル

原文のタイトルをテキストボックスに入力。

## ⑥ 原文の本文

原文の本文をテキストボックスに入力。

## ⑦ リリース日

原文掲載の年月日をテキストボックスに入力。

## ⑧ 情報ソースのURL

原文のURLをテキストボックスに入力。

# 5. 翻訳者権限: ③ [翻訳情報] 登録画面(2/2)

『[翻訳情報]登録』画面は、“登録”・“確認”・“完了”で構成されている。

## 翻訳情報登録

3ステップ

## 翻訳情報登録

## 翻訳情報登録

翻訳情報登録画面の左側メニュー。項目には「翻訳情報登録」が選択されている。

- 翻訳情報登録
- 翻訳情報確認
- 翻訳情報完了

翻訳情報登録画面の中央部分。タイトル「翻訳情報登録」の下には「JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -」というナビゲーションメニューがある。

翻訳情報登録: 内容確認

下記翻訳情報の内容が正しいか、今一度ご確認をお願い致します。正しい場合は「登録」、誤りがある場合は「再入力」をクリックして下さい。

翻訳情報登録: 内容確認	翻訳期限日	2012年12月28日(金)
	情報種別	B
	翻訳言語	英語
	情報源	FIVB Press Releases
	タイトル	Volleyball players helping to raise funds for Christmas charity in Poland. Lausanne, Switzerland, December 21, 2012 - Volleyball players in Poland autographed photos and other volleyball paraphernalia for auction to be held in Poland.
	本文	Every year since 1993, the charity has raised money for special medical equipment for the upcoming 21st Grand Finale of The Great Orchestra of Christmas Charity. The charity hopes to break that figure with the current fund-raising drive and are collecting as many items as possible for auction. For further details or to make a donation of some kind, e-mail redaktion@obn.pl or check out the Facebook page: https://facebook.com/SiatkowkaWObiektynie
	リリース日	20121221
	URL	<a href="http://www.fivb.org/en/Volleyball/viewPressRelease.asp?no=3737181&amp;">http://www.fivb.org/en/Volleyball/viewPressRelease.asp?no=3737181&amp;</a>

登録 再入力

翻訳情報登録: 完了報告

翻訳情報をご登録いただき、ありがとうございました。

～世界へつなげる情報を未来の全日本へ～

**FIVB Womens World Cup 2011【Hiroshima Japan: Opening Ceremony】 2011/11/4**  
STINGOの情報は、130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられます。



出展:FIVB(Opening ceremony in Hiroshima)



# 5. 翻訳者権限: ④ [謝金] 翻訳+ 非翻訳

『[[謝金]翻訳関連』画面は、翻訳関連の謝金の詳細が表示されている。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳関連:謝金内容確認

今月分と先月分の謝金内容をご確認下さい。

今月分:【JST 2012年12月25日 11時30分52秒時点】

名前	発掘(@120円)	翻訳(@700円)	翻訳(@1,400円)	翻訳(@2,100円)	御支払金額
清水寿二	0	1	0	0	700

先月分

名前	発掘(@120円)	翻訳(@700円)	翻訳(@1,400円)	翻訳(@2,100円)	御支払金額
清水寿二	0	0	0	0	0

[戻る](#)

## 『行』の項目

- 名前
- 発掘(@120円)
- 翻訳(@700円)
- 翻訳(@1,400円)
- 翻訳(@2,100円)
- 御支払金額

- 翻訳(@700円)
  - 1文字～3,500文字
- 翻訳(@1,400円)
  - 3,501文字～7,000文字
- 翻訳(@2,100円)
  - 7,001文字～10,500文字



# 5. 翻訳者権限: ⑤ [設定] パスワード変更

『パスワード変更』画面では、パスワードの変更をおこなうことができる。

## パスワード変更

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

パスワード変更

変更前パスワード \*

現在のパスワードを入力して下さい。

変更後パスワード \*

半角英数字【A-Za-z0-9】・記号【!@#&】を組み合わせ、8文字以上で入力して下さい。

変更後パスワードの再確認 \*

『変更後パスワード』のパスワードを確認のため、再度入力して下さい。

2ステップ

## パスワード変更:完了報告

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

パスワード変更:完了報告

パスワードの変更が完了しました。

～世界へつなげる情報を未来の全日本へ～

2005 FIVB Men's Grand Champions Cup [Nacoya Japan-JPN-USA] 2005/11/23  
STINGOの情報は、130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられます。



出展:FIVB[Time out for the Japanese team]

[戻る](#)

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

# 5. 翻訳者権限: ⑥ [翻訳状況] 翻訳宣言 (1/2)

ルートTOP【翻訳情報共有ボード】の“翻訳宣言”列の『宣言』ボタンを押す。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

謝金確認

パスワード変更

ログアウト

## 翻訳中記事

清水寿二さんが翻訳中の記事数は、1本となっております。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072

## 翻訳情報共有ボード

翻訳対象の記事は、下記の通りです。ご協力の程、何卒宜しくお願い致します。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	<input type="button" value="送信"/>	2799	20121224	201212-072
2012年12月26日(水)	A	藤原道生	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	藤原道生	<input type="button" value="宣言"/>	3369	20121223	201212-067
2012年12月26日(水)	A	藤原道生	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	未送信	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月26日(水)	A	藤原道生	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	未送信	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月26日(水)	A	清水寿二	英語	British Volleyball on the ropes after fu...	<a href="#">サイト</a>	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074

“翻訳宣言”列

翻訳宣言可能: 『宣言』ボタンを表示  
 翻訳宣言済み: 翻訳宣言者の名前を表示

# 5. 翻訳者権限: ⑥ [翻訳状況] 翻訳宣言 (2/2)

『[翻訳状況] 翻訳宣言』画面は、“宣言”・“完了”で構成されている。

## 翻訳宣言

2ステップ

### 翻訳宣言

下記内容で誤りがないか、今一度ご確認をお願い致します。  
正しい場合は『翻訳宣言』、誤りがある場合は『取消』をクリックして下さい。

管理番号	201212-073
翻訳期限	2012年12月28日(金)
タイトル	Volleyball players helping to raise funds for Christmas charity in Poland
翻訳言語	英語
情報源	FIVB Press Releases
文字数	882
原文URL	<a href="http://www.fivb.org/en/Volleyball/viewPressRelease.asp?No=37371&amp;Language=en">http://www.fivb.org/en/Volleyball/viewPressRelease.asp?No=37371&amp;Language=en</a>

## パスワード変更: 完了報告

翻訳宣言: 完了報告

『翻訳宣言』ありがとうございました。

～世界へつなげる情報を未来の全日本へ～

FIVB Men's World Olympic Qualification Tournament 2012【Tokyo Japan: JPN-SRB】 2012/6/1  
STINGOの情報は、130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられます。



出展: FIVB【Japan - M1WOQT12】

戻る

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

# 5. 翻訳者権限: ⑦ [翻訳状況] 翻訳送信(1/2)

ルートTOP【翻訳情報共有ボード】の“翻訳送信”列の『送信』ボタンを押す。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳情報登録

謝金確認

パスワード変更

ログアウト

翻訳中記事

清水寿二さんが翻訳中の記事数は、1本となっております。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文
2012年12月26日(水)	A	渡辺啓太	英語	British Volleyball on t

(注)『送信』ボタンに関して

『送信』ボタンが表示されるのは、誤送信防止のため、翻訳宣言をしたユーザのみに表示される。

翻訳情報共有ボード

翻訳対象の記事は、下記の通りです。ご協力の程、何卒宜しくお願い致します。

翻訳期限	重要度	登録者	言語	原文タイトル	URL	翻訳宣言	翻訳送信	文字数	登録日	管理番号
2012年12月23日(日)		藤原道生	英語	...	...	藤原道生	藤原道生	3369	20121223	201212-067
2012年12月24日(月)		清水寿二	英語	...	...	清水寿二	未送信	1474	20121223	201212-068
2012年12月24日(月)		清水寿二	英語	...	...	清水寿二	未送信	3370	20121223	201212-070
2012年12月25日(火)		清水寿二	英語	...	...	清水寿二	清水寿二	665	20121224	201212-074
2012年12月26日(水)		渡辺啓太	英語	British Volleyball on the respo...	...	清水寿二	送信	2799	20121224	201212-072

“翻訳送信”列

翻訳送信可能:『送信』ボタンを表示  
 翻訳未送信:未送信を表示  
 翻訳送信済み:翻訳送信者の名前を表示

# 5. 翻訳者権限: ⑦ [翻訳状況] 翻訳送信 (2/2)

『[翻訳状況] 翻訳送信』画面は、“登録”・“確認”・“完了”で構成されている。

## 翻訳送信

3ステップ

## 翻訳送信: 内容確認

## 翻訳送信: 完了報告

当月の  
翻訳数を表示

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳送信

翻訳文のタイトル \*

翻訳文のタイトルを下のテキストボックスに日本語で入力(貼り付けしてください)。

ポーランドではバレーボールがクリスマスチャリティ募金活動に協力

翻訳文の本文 \*

翻訳文の本文を下のテキストボックスに日本語で入力(貼り付けしてください)。

スイス・ローザンタ発: 2012年12月21日  
ポーランドではバレーボールがクリスマスチャリティオークストラを支援するため、記念イン入り写真、バレーボール用品などをオークションに供出している。

1993年以来、病気の子どもたちを救うため、特別医療機器購入のためのチャリティ募金が行われ、年1月18日に迎える第21回クリスマスチャリティオークストラ・グランドフィナーレのあいだ、治療や高齢者を支える医療機器のための募金を集める。

Lukasz Zygadlo, Zbigniew Bartman, そしてブラジルのGibaといった国際スターが募金のため。この8人は去年、4,000ユーロを集めた。

このチャリティでは、オークションのためにできるだけ多くの物品を集めて、これまでの収益としている。

チャリティの詳細や寄付に関する問い合わせ先は下記のとおり:  
E-mail: redakcja@s-w-o.pl  
Facebook page: http://facebook.com/SiatkowlakWObiektywie

管理番号 201212-078  
原文URL <http://www.fivb.org/en/Volleyball/viewPressRelease.asp?No=373718&Lang=pl>  
タイトル ポーランドではバレーボールがクリスマスチャリティ募金活動に協力

スイス・ローザンタ発: 2012年12月21日  
ポーランドではバレーボールがクリスマスチャリティオークストラを支援するため、バレーボール用品などをオークションに供出している。

1993年以来、病気の子どもたちを救うため、特別医療機器購入のための募金が行われ、年1月18日に迎える第21回クリスマスチャリティオークストラ・グランドフィナーレのあいだ、治療や高齢者を支える医療機器のための募金を集める。

Lukasz Zygadlo, Zbigniew Bartman, そしてブラジルのGibaといった国際スターが募金のため。去年、4,000ユーロを集めた。

このチャリティでは、オークションのためにできるだけ多くの物品を集めて、これまでの収益としている。

チャリティの詳細や寄付に関する問い合わせ先は下記のとおり:  
E-mail: redakcja@s-w-o.pl  
Facebook page: http://facebook.com/SiatkowlakWObiektywie

送信 取消

翻訳情報の送信 再入力

Copyright © 2011 - 2013 STINGO

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

翻訳送信: 完了報告

翻訳送信: 完了報告

これで今月2本目の翻訳です。まずは1月5本を目安に、ご協力をお願いします。

～世界へつながる情報を未来の全選手に届ける～  
2010 FIVB Women's Volleyball World Championship [Tokyo]

STINGOの情報は、130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられています。



出展: FIVB (Japan celebrate the second set win)

戻る

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.



# 5. 翻訳者権限: ☆ログアウト画面

『ログアウト』画面は、本システムからログアウト後に表示される画面である。

JVA情報戦略班 STINGO Project - Intelligence for the top and development -

管理責任者 さんログアウト

ありがとう御座いました。

～世界へつながる情報を未来の全日本へ～

Women's Volleyball Olympic Games 2012【London Great Britain:JPN-CHN】 2012/8/7

STINGOの情報は、130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等に届けられます。



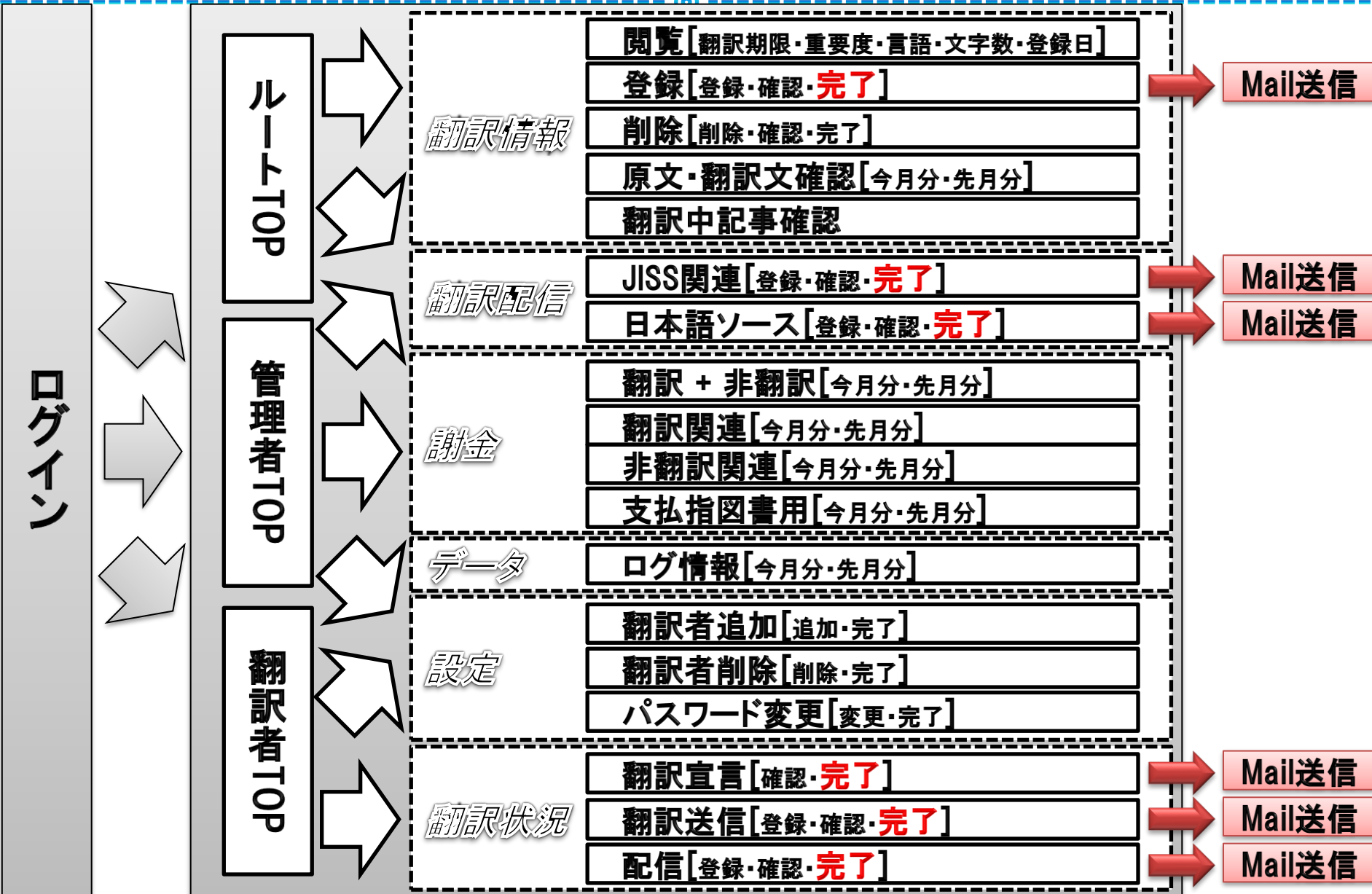
出展:FIVB[Japan's team celebrates the semifinals]

Copyright © 2011 - 2013 STINGO Project. All Rights Reserved.

Copyright(C) 2011-2020 KCG:Komuro Consulting Group CEO Masashi KOMURO. All Rights Reserved.



# 6. メール送信機能の詳細(1/2)



# 6. メール送信機能の詳細(2/2)

本システムからのメール送信は、6つの段階でおこなわれる。

	ルート	管理者	†翻訳者	‡受信者※
翻訳情報登録完了時	○	○	○	
翻訳宣言完了時	○	○	○	
翻訳送信完了時	○	○		
翻訳文配信完了時	○	○		○
JISS関連配信完了時	○	○		○
日本語ソース配信完了時	○	○		○

受信者※:130名を超える日本のバレーボールのトップレベルの指導者等

†翻訳者のGroup Mail Address : ●●●@ko-cg.com

‡受信者のGroup Mail Address : ○○○@ko-cg.com

# 6. 翻訳関連：翻訳時注意点 統一ルール(1/2)

## ルール 1 大会名の日本語呼称



男子ユース世界選手権など、競技年齢のカテゴリが大会名と並ぶ場合は、「ユース男子世界選手権」のように、[カテゴリ]-[性別]-[大会名]で並べていただくようお願いいたします。

さらに、これにバレーボールという言葉を入れる場合は、「ユース男子バレーボール世界選手権」のような形でお願いします。

## ルール 2 選手名やチーム名について



無理にカタカナに訳す必要はありません。選手名やチーム名に関する固有名詞に関しては、基本的には原文のまま(アルファベット表記)にさせていただいて構いません。

また、中国語の漢字と韓国語のハングルは文字化けの原因となりますので、アルファベット表記に変更していただくようお願いいたします。

## ルール 3 文中での見出し記号について



STINGO では配信の際に、タイトルのリードとして「◆」という記号をつけています。もしも翻訳文中に「◆」が出てきた場合は、「▼(さんかく、と入力して変換)」などに置き換えていただき、「◆」は使用しないように、ご協力をお願いいたします。また、日本のキーボードに無いような特殊記号は日本のキーボードで変換できる近い記号に置き換えていただくようお願いいたします。

# 6. 翻訳関連：翻訳時注意点 統一ルール(2/2)

## ルール 4 全角／半角について



英数字は基本的に半角文字でお願いいたします。(Windows の場合はF10 キーを押すと、半角英数字への変換となります。)

記号“～”及び句読点は全角”。”あるいは”、”にします。数字については基本的に漢数字は用いずに、算用数字を使用するように、お願いいたします。

# 6. 翻訳関連：翻訳内容や用語解釈に迷った場合

1

翻訳作業中に理解が難しい用語や  
解釈が難しい外国語文に遭遇した場合



2

ワーキングメンバー(他の翻訳者やJVAのSTINGO事業担当者)の  
メーリングリストに対して質問することができる  
※「●○●@ko-cg.com」宛に内容を記述の上メールを送信



3

ワーキングメンバーからの返信・意見などを聞いた上で  
翻訳内容に反映する

# 7. STINGO配信数(1/2)

	2011年		2012年		2013年		2014年		2015年	
	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳
1月			23	62	102	54	10	48	65	116
2月			20	21	5	59	10	44	63	97
3月			40	44	28	21	10	51	71	106
4月			10	55	58	2	13	49	70	116
5月			15	36	50	1	11	63	75	92
6月			11	84	102	2	9	127	73	116
7月			24	74	3	43	14	106	75	94
8月			54	38	13	63	23	92	79	84
9月	48	74	29	49	10	37	64	111	82	92
10月	43	41	41	42	6	75	79	114	65	95
11月	36	28	14	40	23	58	71	90	61	88
12月	21	5	88	44	13	61	65	105	60	93
小計	148	148	369	589	413	476	379	1,000	839	1,189
合計	296		958		889		1,379		2,028	

STINGO 翻訳情報共有ボード 総配信数 2011年09月－2020年05月時点：13,028記事

(単位:記事)



# 7. STINGO配信数(2/2)

	2016年		2017年		2018年		2019年		2020年	
	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳	翻訳	非翻訳
1月	65	91	36	81	5	110	16	126	26	43
2月	60	94	35	91	0	123	0	120	33	31
3月	79	108	26	127	0	118	37	143	45	43
4月	98	111	27	111	0	107	42	45	114	58
5月	91	137	25	113	59	115	13	33	96	41
6月	88	177	5	131	31	98	15	54		
7月	100	176	4	106	34	90	31	31		
8月	106	132	4	115	99	90	19	62		
9月	88	117	17	102	86	89	48	35		
10月	63	141	13	77	32	129	73	55		
11月	60	125	46	81	21	130	38	54		
12月	41	134	19	130	20	160	54	54		
小計	939	1,543	257	1,265	387	1,359	386	812	314	216
合計	2,482		1,522		1,746		1,198		530	

STINGO 翻訳情報共有ボード 総配信数 2011年09月－2020年05月時点：13,028記事

(単位:記事)

# 8. メッセージ

Year	City	Status	Notes
1896	Athens	Active	
1900	Paris	Active	
1904	St. Louis	Active	
1906	Athens	Active	
1908	London	Active	
1912	Stockholm	Active	
1916	Berlin	Cancelled	Cancelled because of World War I
1920	Antwerp	Active	
1924	Paris	Active	
1928	Amsterdam	Active	
1932	Los Angeles	Active	
1936	Berlin	Active	
1940	Tokyo	Cancelled	Cancelled because of World War II
1944	London	Cancelled	Cancelled because of World War II
1948	London	Active	
1952	Helsinki	Active	
1956	Melbourne	Active	
1960	Rome	Active	
1964	Tokyo	Active	全日本女子 (All Japan Women)
1968	Mexico City	Active	
1972	Munich	Active	全日本男子 (All Japan Men)
1976	Montreal	Active	全日本女子 (All Japan Women)
1980	Moscow	Active	
1984	Los Angeles	Active	
1988	Seoul	Active	
1992	Barcelona	Active	
1996	Atlanta	Active	
2000	Sydney	Active	
2004	Athens	Active	
2008	Beijing	Active	
2012	London	Active	
2016	Rio de Janeiro	Active	
2020	Tokyo	Active	
2024	Paris	Active	
2028	Los Angeles	Active	

出展: International Olympic Committee (国際オリンピック委員会)

# 参考

## 小室 匡史

<https://ko-cg.com/ceo/>

## 小室 匡史 – バレーボール –

<https://ko-cg.com/ceo/volleyball/>





 **KCG** Komuro Consulting Group  
Our Tagline : The Insatiable Quest for Special "ONE"

<https://ko-cg.com/>

Thanks for Your Mighty Smile.  
Live, Love, Laugh and be Happy !



**アントレプレナーとイノベーターが  
いつの時代も新たな世界や未来の創り手となる**

**- Discover The "NEXT" Generation of Talent -**

**Masashi KOMURO**

<https://ko-cg.com/ceo/>

